

Kommission für Volksdichtung (KfV)

International Ballad Commission

Commission internationale pour l'étude de la chanson populaire

www.KfVweb.org

Bulletin électronique no. 13

Février 2014

éditeur: David Atkinson)

La conférence de cette année à Stellenbosch en Afrique du Sud a constitué la première implantation de la KfV dans l'hémisphère sud. Matilda Burden et sa petite équipe ont réussi à nous donner un vaste aperçu de la colossale diversité géographique et culturelle de l'Afrique du Sud en un temps très limité – un exploit extraordinaire! Sur le plan scientifique, nous avons eu la chance de faire connaissance avec de nombreux visages nouveaux, en particulier ceux qui représentent la chanson traditionnelle d'Afrique du Sud, du Zimbabwe et du Kenya, qui ont animé les débats et renforcé notre perception des pouvoirs narratifs et communicatifs de la chanson. J'espère que grâce à ces liens et aux liens à venir la KfV contribuera à diversifier et élargir notre connaissance les uns des autres et celle de nos cultures musicales respectives.

Tom McKean

Procès-verbal de la réunion de la KfV

Tenue à Markötter Venue, Stellenbosch, Afrique du Sud, 18 octobre 2013,
à 11 heures 30

Membres présents

Président de session: Tom McKean, Président de la KfV

25 membres étaient présents, y compris Marjetka Golež Kaučič, Vice - Présidente, et Ingrid Åkesson, Trésorière.

1.

Le président a accueilli les participants et ouvert la réunion.

2.

Salutations et regrets d'amis absents

3.

L'assemblée a observé une minute de silence en l'honneur de deux membres récemment disparus, Sheila Douglas (Ecosse) et Gerlinde Haid (Autriche).

4.

A. Rapport financier

Le trésorier a annoncé que les finances de la KfV sont saines: son avoir se monte à €1875.

B. Publications

Les volumes de communications des conférences de Cardiff (2008) et Terschelling (2010) paraîtront sans doute à temps pour la conférence de Pecs en 2014.

Pour le moment, nous n'avons aucune nouvelle concernant la publication des communications de Minsk.

Il est rappelé que le financement des publications est la responsabilité des organisateurs de chaque conférence.

C. Autres conférences

La Vice-Présidente a rappelé à l'auditoire que la conférence de la SIEF en 2015 se tiendra à Zagreb.

Larry Syndergaard a présenté le Congrès d'Etudes Médiévales qui aura lieu du 8 au 11 mai 2014 à la Western Michigan University (wmich.edu/medieval/congress). Il est trop tard pour proposer une communication, mais les propositions pour 2015 sont les bienvenues, et ne doivent pas obligatoirement traiter de sujets médiévaux.

5.

Une proposition limitant le mandat du Président et des deux Vice-Présidents à deux termes de cinq ans a été proposée et adoptée.

6. Conférences futures

La prochaine conférence se tiendra du 22 au 28 juin à Pecs, en Hongrie, et l'année suivante à Pristina, au Kosovo. Nous avons reçu quelques offres pour les conférences suivantes, mais toute proposition supplémentaire est la bienvenue.

7. KfV Fellows

Anneli Asplund (Finlande) et Larry Syndergaard (Etats-Unis) ont été élus KfV Fellows à l'unanimité.

8. Communications des conférences précédentes.

Les communications des conférences précédentes sont progressivement mises en ligne sur internet, et on peut recevoir une copie de celles qui ne sont pas encore téléchargeables en contactant le Président. Quiconque a des difficultés à se procurer les publications passées est prié de prendre contact avec le Bureau Exécutif, qui essaiera d'y remédier.

9. Remerciements

L'AG a terminé en remerciant chaleureusement Matilda Burden et son équipe pour avoir organisé une conférence exceptionnellement réussie (y compris le beau temps), et a décidé à l'unanimité que la KfV lui allouerait une modeste somme, dont le montant serait convenu ultérieurement avec le Bureau Exécutif, pour couvrir les dépenses extraordinaires nécessitées par la conférence de cette année.

Gerald Porter (Secrétaire ad hoc)

Compte-rendu de la Conférence

La 43^{ème} conférence de la KfV (2013) a eu lieu du 13 au 19 octobre 2013 dans la belle et historique ville universitaire de Stellenbosch en Afrique du Sud. La conférence elle-même fut un événement historique: c'est la première conférence de la KfV tenue dans l'hémisphère sud, la première sur le continent africain, et la première en Afrique du Sud. Et nous constatons avec bonheur que les 36 participants constituaient un groupe encore plus "international" que d'habitude: treize d'entre eux venaient de pays africains.

Les 27 communications ont couvert un large éventail de sujets et d'approches scientifiques, reflétant les deux termes de "littérature orale" au sens large et celui plus étroit de "ballad" qui figurent dans notre appellation officielle. La plupart des communications ont adressé le thème officiel de notre conférence: "Questions sociales dans les chants et les ballades", du moins de manière implicite, et une dizaine de manière plus explicite. Il est toujours difficile d'essayer de classer nos travaux, car la plupart de nos communications impliquent de multiples approches et discussions. Il me semble que la plupart se concentrent sur des ballades individuelles et sur des ballades – types, sur les questions d'interprétation et de genre, avec des travaux comparatifs plus rares mais néanmoins importants sur les relations internationales, chanteurs individuels, et questions de performance, de genre et de répertoire. Quatre communications traitaient de musique et dix de sujets sud-africains et d'autres régions d'Afrique.

Les questions et commentaires furent nombreux, les discussions éclairantes. Particulièrement important pour moi a été le fait que les communications sur des sujets africains m'ont amené à réfléchir sur les étonnants brassages culturels de ces nations en développement rapide, développement qui va à l'encontre de la tendance inévitablement eurocentrique de mon approche aux travaux de la Commission.

Ceci a constitué l'élément central de notre conférence. Mais de plus, en vrais pèlerins de la KfV, nous avons participé avec beaucoup de profit et de plaisir aux excursions que Matilda Burden avait organisées pour nous. D'abord à Stellenbosch et ses environs: une visite du centre historique de la ville, guidée par Matilda, deux visites-dégustations dans deux vignobles des environs, un *braai* (barbecue) traditionnel accompagné par les superbes interventions de la troupe des *Cape Minstrels* et des *Kuyasa Kids*, ainsi qu'une expérience nouvelle pour la plupart d'entre nous, la visite à un témoignage majeur de l'une des onze langues nationales, l'*afrikaan*. Nous avons aussi eu droit à un double concert par la *Chorale Universitaire de Stellenbosch* et la *Chorale des Enfants de Tygerberg*, toutes deux de réputation internationale.

Plus loin, vers la côte sud, nous avons parcouru le Jardin Botanique Harold Porter, la réserve de pingouins de *Stony Point*, et atteint *Port Herman*, où Matilda avait engagé le Crieur de baleines, qui annonce la localisation de baleines dans le voisinage à l'aide de son cor. (Parole d'honneur!) Il nous a donné des renseignements fascinants, tandis que nous regardions les baleines évoluer juste au-dessous de nous.

La semaine a culminé par le banquet final de la conférence, où nous avons pu exprimer nos remerciements chaleureux mais inadéquats à Matilda Burden pour avoir passé tant de temps à préparer cette conférence et ses activités annexes et l'avoir organisée avec une efficacité si remarquable. Nous avons aussi exprimé notre gratitude à ses assistants, Marinus Burden et Sumarie Ellis, et à la *South African Society for Cultural History* et au *University Museum, Université de Stellenbosch*, pour leur appui institutionnel crucial.

Pour les douze d'entre nous assez heureux pour avoir pu prolongé notre séjour de quatre jours, Matilda avait organisé un "Excursion d'après Conférence" dans le centre-sud et le sud-ouest de l' Afrique du Sud, en minibus et dans sa voiture privée. Elle fut donc à la fois organisateur et chauffeur !. L'espace me manque pour donner notre itinéraire complet, mais l'excursion a compris entre autres choses: la visite d'un élevage d'autruches, la point extrême-sud du continent, un récital d'orgue privé, des paysages de montagnes et de canyons spectaculaires, un complexe souterrain international, un hôtel à la décoration Art Déco, une nuit passée dans la ferme familiale de Matilda. Ceci vous donne une idée de la richesse de notre expérience et de la fierté de Matilda pour son pays. Son fils Henning Burden a été notre patient et indispensable chauffeur, organisateur et interprète culturel.

Larry Syndergaard

NOUVELLES ET PUBLICATIONS

Luisa Del Giudice and Nancy Van Deusen, eds, *Performing Ecstasies: Music, Dance, and Ritual in the Mediterranean*, Claremont Cultural Studies, gen. ed. Nancy Van Deusen (Ottawa: Institute for Medieval Music, 2005). version électronique : <<http://luisadg.org/wp/wp-content/uploads/2013/11/Performing-Ecstasies-VOLUME-LuisaDelGiudice.pdf>>

Maria Hnaraki, *Sing In Me, Muse, and Through Me Tell the Story: Greek Culture Performed*. ISBN: 978-0927379-16-8 <http://zorbapress.com/?page_id=1052>

Georgina Boyes, "'They Went with Songs to Battle": Songs as *lieu de memoire* of the Great War', in *The Low Countries* publié par the Flemish/Netherlands cultural association, Ons Erfdeel, April 2014. <<http://www.onserfdeel.be/en>>

Drago Kunej, and Urša Šivic, eds, *Trapped in folklore?: studies in music and dance tradition and their contemporary transformations*, (Musikethnologie, Bd. 7, vol. 7). Zürich; Berlin: LIT, 2013. 222 pp., illustr., note. ISBN 978-3-643-90232-0. [COBISS.SI-ID [35680301](#)]

Marjetka Golež Kaučič, '*Fantje se zbirajo ---*': vojna in vojaki v slovenski ljudski pesmi / 'les garçons se réunissent ---': guerre et soldats dans la chanson populaire slovénienne (Zbirka/Collection Folkloristični zvezki/Volumes in Folklore Studies, 1). Ljubljana: Založba ZRC, ZRC SAZU, 2013. 127 pp., ilustr. En slovénien, avec résumé en anglais. ISBN 978-961-254-445-4. [COBISS.SI-ID [267528960](#)]

CD: **Mojca Kovačič and Peter Vendramin**, eds, *Zajuckaj in zapoj = Shout and sing* (Iz arhiva Glasbenonarodopisnega inštituta). Ljubljana: Založba ZRC, ZRC SAZU, 2013. 1 CD, stereo. ISBN 978-961-254-478-2. [COBISS.SI-ID [268627456](#)]

Thomas A. McKean, ed., *Songs of People on the Move*, ('Chansons des Gens du Voyage ') BASIS vol. 8 (Trier: WVT, 2012).